

9 Gioachino Rossini  
Miei rampolli femminini (*La cenerentola*)

Miei rampolli femminini,  
vi ripudio; mi vergogno!  
un magnifico mio sogno  
mi veniste a sconcertar.

Come son mortificate!  
degne figlie d'un Barone!  
Via: silenzio ed attenzione.  
State il sogno a meditar.

Mi sognai fra il fosco e il chiaro  
un bellissimo somaro;  
un somaro, ma solenne.  
Quando a un tratto, oh che portento!  
sulle spalle a cento a cento  
gli spuntavano le penne  
ed in aria, sciù, volò!  
ed in cima a un campanile  
come in trono si fermò.

Si sentiano per di sotto  
le campane a sdindonar  
din, don, din, don ...  
Col cì cì, ciù ciù di botto  
mi veniste a risvegliar,  
col cì cì, col ciù ciù di botto  
mi faceste risvegliar.

Meine Töchter,  
ich verstoße euch; ich schäme mich!  
Meinen wunderbaren Traum  
habt ihr erschüttert.

Wie sie sich schämen!  
würdige Töchter eines Barons!  
Jetzt aber: Ruhe und Aufmerksamkeit.  
Denkt über den Traum nach.

Ich träumte zwischen Dämmerung und Tag  
von einem wunderschönen Esel;  
einem Esel, aber einem ganz erhabenen.  
Als plötzlich, o welch ein Wunder!  
auf seinen Schultern hundert um hundert  
Federn ihm wuchsen  
und er in die Luft flog!  
und auf der Spitze eines Kirchturms  
kam er zu sitzen wie auf einem Thron.

Unter ihm hörte man  
die Glocken läuten  
ding, dong, ding, dong ...  
Mit eurem plötzlichen Geschnatter  
kamt ihr mich wecken,  
mit eurem plötzlichen Geschnatter  
habt ihr mich geweckt.

...

Ma d'un sogno sì intralciato  
ecco il simbolo spiegato.  
La campana suona a festa?  
Allegria in casa è questa.

Quelle penne? Siete voi:  
quel gran volo? Plebe addio.  
Resta l'asino di poi.  
Ma quell'asino son io,  
chi vi guarda vede chiaro  
che il somaro è il genitor.

Fertilissima regina  
l'una e l'altra diverrà;  
ed il nonno una dozzina  
di rampolli abbraccerà.  
Un re piccolo di qua ...  
servo, servo, servo, servo;  
un re bambolo di là ...  
e la gloria mia sarà, sì, sì,  
la gloria mia sarà.  
Fertilissima regina  
l'una e l'altra diverrà;  
ed il nonno una dozzina  
di nepoti abbraccerà.

Aber nun erklärt sich die Bedeutung  
eines so absonderlichen Traums.  
Die Glocke schlägt zum Feiertag?  
Freude ist in meinem Haus.

Die Federn? Das seid ihr:  
der große Flug? Pöbel, lebe wohl.  
Bleibt dann noch der Esel.  
Aber der Esel, der bin ich,  
wer euch anschaut sieht klar,  
dass der Esel der Vater ist.

Zur fruchtbaren Königin  
wird die eine und die andere;  
und der Großvater wird ein Dutzend  
Nachkömmlinge im Arm halten.  
Einen kleinen König hier ...  
dem ich diene, diene, diene,  
einen Königsbuben da ...  
und das wird mein Ruhm sein, ja, ja,  
das wird mein Ruhm sein.  
Zur fruchtbaren Königin  
wird die eine und die andere;  
und der Großvater wird ein Dutzend  
Enkel im Arm halten.